

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

South Asian Studies

---

Thursday 5 June 2008      13.30 – 16.30

---

**SA.19            SELECTED READINGS IN A NORTH INDIAN  
                  LANGUAGE (URDU)**

*Candidates should answer all questions.*

*All questions are of equal value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Section booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1  
Rough Work Pad*

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

1. Translate into English:

(a) (20 marks)

ایک سال بارش بہت کم ہوئی۔ گندوں میں بیان  
برائے نام رہ گیا۔ بہت سے پودے اور پیریٹ ضائع  
ہو گئے۔ لیکن نام دیو کا پھن ہر بھرا تھا۔ وہ دُور دُوز سے  
ایک ایک گھڑا پانی کا سر پر اٹھا کے لاتا اور پودوں کو  
سپتھتا۔ اُس پر میں نے اُسے انعام دینا چاہا تو اُس نے  
لینے سے انکار کر دیا۔ شاید اُس کا کہنا ٹھیک تھا کہ اپنے  
بچوں کے پالنے پوسنے میں کوئی انعام کا مستحق نہیں ہوتا۔  
جب حضور نظام کو اور نگ آباد میں باغ لگانے کا  
خیال ہوا تو نام دیو کو بھی شاہی باغ میں ملا لیا گیا۔ والی  
پسیوں مالی تھے اور مالی بھی کیسے کیسے! ٹوکیو سے جایا۔<sup>11</sup>  
<sup>13</sup> طہران سے اپر انی اور شام سے شامی آئے تھے۔ یہاں  
بھی نام دیو کا وہی رنگ تھا۔<sup>17</sup>

(b) (20 marks)

- کئی سال تک لکھنؤ کے ایک ہندی رسالے مادھوری کے ایڈیٹر رہے۔ پھر ۱۹۳۶ء میں اپنا ایک ہندی رسالہ ہنس جاری کیا۔ اس رسالے نے ہندستانی ادب کی بہت خدمت کی پریم چند کی گھربیو زندگی بڑی سادہ تھی۔ وہ مزہب، ذات پات اور رسم و رواج کو زیادہ نہیں مانتے تھے۔ جب ان کی لڑکی کملہ کی شادی ہوئی تو انہوں نے ایک ہندو رسم ”کنیادان“ ادا کرنے سے انکار کر دیا۔ اس پر بہت بھگڑا ہوا، مگر وہ نہ مانے۔ اپنے بچوں کو وہ اپنا دوست <sup>14</sup> تھے اور اکثر بچہ بن کر ان کے کھیلوں میں حصہ لیتے تھے۔ ان کے دوست اور رشتہ دار اکثر ان سے روپیہ یا ان کے کپڑے وغیرہ لے جاتے اور کبھی واپس نہ کرتے۔ اس پر ان کی بیوی ان سے لڑپن بھگڑتیں، لیکن وہ باز نہ کرتے۔ کبھی کبھار دوستوں کی محفل میں شراب بھی پی لیتے۔

(c) (20 marks)

عَالِبٌ

دل ناداں تجھے ہوا کیا ہے؟  
 آخر اس درد کی وہا کیا ہے؟  
 ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار  
 یا الہی یہ نام جرا کیا ہے؟  
 میں بھی منہ میں زبان رکھتا ہوں  
 کاش پوچھو کہ مددعا کیا ہے؟  
 جب کہ تجھہ بن نہیں کوئی موجود  
 پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے؟  
 یہ پری پھرہ لوگ کیسے ہیں؟  
 غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے؟  
 شکنِ زلفِ عتیر میں کیوں ہے؟  
 نگہ پھٹک سرمه سا کیا ہے؟  
 سبزہ و لکھ کھاں مے آئے ہیں؟  
 ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے؟  
 ہم کوان سے وفا کی ہے امید  
 جو نہیں جانتے وفا کیا ہے؟

(d) (20 marks)

میر

کیا کہوں تم سے میں کہ کیا ہے عشق  
 جان کاروں ہے بلا ہے عشق  
 عشق ہی عشق ہے جہاں دیکھو  
 عاشقے عالم میں بھر رہا ہے عشق  
 عشق معشوق، عشق عاشق ہے  
 یعنی اپنا اسی مبتلا ہے عشق  
 عشق ہے طرز و طور عشق کے تینیں  
 کہیں پسند ہ کہیں خدا ہے عشق  
 کون مقصد کو عشق بن پسخی  
 آرزو عشق و مدعایا ہے عشق  
 کوئی خواہاں نہیں محبت کا!  
 تو کہے جنسِ نازدا ہے عشق  
 میر جی زرد ہوتے جاتے ہیں  
 کیا کہیں تم نے بھی کیا ہے عشق

- 2 Write an essay on one of the following topics: (20 marks)
- a) Do you agree with the view that with the coming of British colonialism Urdu became increasingly unpopular amongst certain sections of the population in India?
  - b) Discuss the different literary genres in the Urdu language like Qissa, Dastan and Ghazal and their distinctive characteristics.
  - c) Discuss the cultural milieu that the film *Mirza Ghalib* portrays and how the literary culture associated with Urdu lies at its heart.

**END OF PAPER**